

全国科学技术名词审定委员会

英汉·汉英生物学名词

ENGLISH-CHINESE AND CHINESE-ENGLISH
DICTIONARY OF BIOLOGY

科学出版社

全国科学技术名词审定委员会

英汉·汉英生物学名词

ENGLISH-CHINESE AND CHINESE-ENGLISH
DICTIONARY OF BIOLOGY

科学出版社

2002

内 容 简 介

本书汇编了全国科学技术名词审定委员会 1996 年以前审定公布的动物学、植物学、微生物学、遗传学、生物化学、生物物理学、细胞生物学、生理学、人体解剖学、组织学、胚胎学、古生物学等 12 个学科的名词,共约 3 万条。

本书所列名词是我国各有关科研、教学、生产、经营以及新闻出版等部门应遵照使用的生物学规范名词。

图书在版编目(CIP)数据

英汉·汉英生物学名词/全国科学技术名词审定委员会编订. —北京:

科学出版社, 2002. 5

ISBN 7-03-006585-9

I. 英… II. 全… III. ①生物学-名词-英、汉 ②生物学-名词-

汉、英 IV. Q-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 05732 号

科学出版社 出版

北京东黄城根北街16号

邮政编码:100717

<http://www.sciencep.com>

中国科学院印刷厂印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2002 年 5 月第 一 版

开本: 850 × 1 168 1/32

2002 年 5 月第一次印刷

印张: 25 1/4

印数: 1—3 000

字数: 1 116 000

定价: 55.00 元

(如有印装质量问题,我社负责调换〈科印〉)

全国科学技术名词审定委员会

第四届委员会委员名单

特邀顾问：吴阶平 钱伟长 朱光亚 许嘉璐

主 任：路甬祥

副 主 任（按姓氏笔画为序）：

于永湛	马 阳	王健儒	王景川	朱作言
江蓝生	李宇明	汪继祥	张尧学	张先恩
宣 湘	章 综	潘书祥		

委 员（按姓氏笔画为序）：

马大猷	王 夔	王大珩	王之烈	王永炎
王国政	王树岐	王祖望	王铁琨	王寓骧
韦 弦	方开泰	卢鉴章	叶笃正	田在艺
冯志伟	冯英涛	师昌绪	朱照宣	仲增墉
华茂昆	刘 民	刘瑞玉	祁国荣	许 平
孙家栋	孙敬三	孙儒泳	苏国辉	李行健
李启斌	李星学	李保国	李焯芬	李德仁
杨 凯	吴 奇	吴凤鸣	吴志良	吴希曾
吴钟灵	汪成为	沈国舫	沈家祥	宋大祥
宋天虎	张 伟	张 耀	张广学	张光斗
张爱民	张增顺	陆大道	陆建勋	陈太一

陈运泰	陈家才	阿里木·哈沙尼	范少光
范维唐	林玉乃	季文美	周孝信
周定国	赵寿元	赵凯华	姚伟彬
顾红雅	徐 僊	徐正中	徐永华
翁心植	席泽宗	黄玉山	黄昭厚
章 申	梁战平	葛锡锐	董 琨
栗武宾	程光胜	程裕淇	傅永和
蓝 天	雷震洲	褚善元	樊 静
			薛永兴

英汉·汉英生物学名词编辑委员会名单

顾问：吴凤鸣 黄昭厚

主任：潘书祥

副主任：刘 青 邬 江

成 员（按姓氏笔画为序）：

王宝瑄 卢慧筠 冯宋明 李玉英

高素婷 梁际翔 樊 静

卢嘉锡序

科技名词伴随科学技术而生,犹如人之诞生其名也随之产生一样。科技名词反映着科学研究的成果,带有时代的信息,铭刻着文化观念,是人类科学知识在语言中的结晶。作为科技交流和知识传播的载体,科技名词在科技发展和社会进步中起着重要作用。

在长期的社会实践中,人们认识到科技名词的统一和规范化是一个国家和民族发展科学技术的重要的基础性工作,是实现科技现代化的一项支撑性的系统工程。没有这样一个系统的规范化的支撑条件,科学技术的协调发展将遇到极大的困难。试想,假如在天文学领域没有关于各类天体的统一命名,那么,人们在浩瀚的宇宙当中,看到的只能是无序的混乱,很难找到科学的规律。如是,天文学就很难发展。其他学科也是这样。

古往今来,名词工作一直受到人们的重视。严济慈先生 60 多年前说过,“凡百工作,首重定名;每举其名,即知其事”。这句话反映了我国学术界长期以来对名词统一工作的认识和做法。古代的孔子曾说“名不正则言不顺”,指出了名实相副的必要性。荀子也曾说“名有固善,径易而不拂,谓之善名”,意为名有完善之名,平易好懂而不被人误解之名,可以说是好名。他的“正名篇”即是专门论述名词术语命名问题的。近代的严复则有“一名之立,旬月踟躇”之说。可见在这些有学问的人眼里,“定名”不是一件随便的事情。任何一门科学都包含很多事实、思想和专业名词,科学思想是由科学事实和专业名词构成的。如果表达科学思想的专业名词不正确,那么科学事实也就难以令人相信了。

科技名词的统一和规范化标志着一个国家科技发展的水平。我国历来重视名词的统一与规范工作。从清朝末年的科学名词编订馆,到 1932 年成立的国立编译馆,以及新中国成立之初的学术名词统一工作

委员会,直至1985年成立的全国自然科学名词审定委员会(现已改名为全国科学技术名词审定委员会,简称全国名词委),其使命和职责都是相同的,都是审定和公布规范名词的权威性机构。现在,参与全国名词委领导工作的单位有中国科学院、科学技术部、教育部、中国科学技术协会、国家自然科学基金委员会、新闻出版署、国家质量技术监督局、国家广播电影电视总局、国家知识产权局和国家语言文字工作委员会,这些部委各自选派了有关领导干部担任全国名词委的领导,有力地推动科技名词的统一和推广应用工作。

全国名词委成立以后,我国的科技名词统一工作进入了一个新的阶段。在第一任主任委员钱三强同志的组织带领下,经过广大专家的艰苦努力,名词规范和统一工作取得了显著的成绩。1992年三强同志不幸谢世。我接任后,继续推动和开展这项工作。在国家和有关部门的支持及广大专家学者的努力下,全国名词委15年来按学科共组建了50多个学科的名词审定分委员会,有1800多位专家、学者参加名词审定工作,还有更多的专家、学者参加书面审查和座谈讨论等,形成的科技名词工作队伍规模之大、水平层次之高前所未有。15年间共审定公布了包括理、工、农、医及交叉学科等各学科领域的名词共计50多种。而且,对名词加注定义的工作经试点后业已逐渐展开。另外,遵照术语学理论,根据汉语汉字特点,结合科技名词审定工作实践,全国名词委制定并逐步完善了一套名词审定工作的原则与方法。可以说,在20世纪的最后15年中,我国基本上建立起了比较完整的科技名词体系,为我国科技名词的规范和统一奠定了良好的基础,对我国科研、教学和学术交流起到了很好的作用。

在科技名词审定工作中,全国名词委密切结合科技发展和国民经

济建设的需要,及时调整工作方针和任务,拓展新的学科领域开展名词审定工作,以更好地为社会服务、为国民经济建设服务。近些年来,又对科技新词的定名和海峡两岸科技名词对照统一工作给予了特别的重视。科技新词的审定和发布试用工作已取得了初步成效,显示了名词统一工作的活力,跟上了科技发展的步伐,起到了引导社会的作用。两岸科技名词对照统一工作是一项有利于祖国统一大业的基础性工作。

全国名词委作为我国专门从事科技名词统一的机构,始终把此项工作视为自己责无旁贷的历史性任务。通过这些年的积极努力,我们已经取得了可喜的成绩。做好这项工作,必将对弘扬民族文化,促进两岸科教、文化、经贸的交流与发展作出历史性的贡献。

科技名词浩如烟海,门类繁多,规范和统一科技名词是一项相当繁重而复杂的长期工作。在科技名词审定工作中既要注意同国际上的名词命名原则与方法相衔接,又要依据和发挥博大精深的汉语文化,按照科技的概念和内涵,创造和规范出符合科技规律和汉语文字结构特点的科技名词。因而,这又是一项艰苦细致的工作。广大专家学者字斟句酌,精益求精,以高度的社会责任感和敬业精神投身于这项事业。可以说,全国名词委公布的名词是广大专家学者心血的结晶。这里,我代表全国名词委,向所有参与这项工作的专家学者们致以崇高的敬意和衷心的感谢!

审定和统一科技名词是为了推广应用。要使全国名词委众多专家多年的劳动成果——规范名词——成为社会各界及每位公民自觉遵守的规范,需要全社会的理解和支持。国务院和4个有关部委[国家科委(今科学技术部)、中国科学院、国家教委(今教育部)和新闻出版署]已分别于1987年和1990年行文全国,要求全国各科研、教学、生产、经营以及新闻出版等单位遵照使用全国名词委审定公布的名词。希望社会各界自觉认真地执行,共同做好这项对于科技发展、社会进步和国家统一极为重要的基础工作,为振兴中华而努力。

值此全国名词委成立15周年、科技名词书改装之际,写了以上这些话。是为序。

唐嘉福

2000年夏

钱三强序

科技名词术语是科学概念的语言符号。人类在推动科学技术向前发展的历史长河中,同时产生和发展了各种科技名词术语,作为思想和认识交流的工具,进而推动科学技术的发展。

我国是一个历史悠久的文明古国,在科技史上谱写过光辉篇章。中国科技名词术语,以汉语为主导,经过了几千年的演化和发展,在语言形式和结构上体现了我国语言文字的特点和规律,简明扼要,蓄意深切。我国古代的科学著作,如已被译为英、德、法、俄、日等文字的《本草纲目》、《天工开物》等,包含大量科技名词术语。从元、明以后,开始翻译西方科技著作,创译了大批科技名词术语,为传播科学知识,发展我国的科学技术起到了积极作用。

统一科技名词术语是一个国家发展科学技术所必须具备的基础条件之一。世界经济发达国家都十分关心和重视科技名词术语的统一。我国早在1909年就成立了科学名词编订馆,后又于1919年中国科学社成立了科学名词审定委员会,1928年大学院成立了译名统一委员会。1932年成立了国立编译馆,在当时教育部主持下先后拟订和审查了各学科的名词草案。

新中国成立后,国家决定在政务院文化教育委员会下,设立学术名词统一工作委员会,郭沫若任主任委员。委员会分设自然科学、社会科学、医药卫生、艺术科学和时事名词五大组,聘任了各专业著名科学家、专家,审定和出版了一批科学名词,为新中国成立后的科学技术的交流和发展起到了重要作用。后来,由于历史的原因,这一重要工作陷于停顿。

当今,世界科学技术迅速发展,新学科、新概念、新理论、新方法不断涌现,相应地出现了大批新的科技名词术语。统一科技名词术语,对科学知识的传播,新学科的开拓,新理论的建立,国内外科技交流,学科和行业之间的沟通,科技成果的推广、应用和生产技术的发展,科技图书文献的编纂、出版和检索,科技情报的传递等方面,都是不可缺少的。特别是计算机技术的推广使用,对统一科技名词术语提出了更紧迫的要求。

为适应这种新形势的需要,经国务院批准,1985年4月正式成立了全国自然科学名词审定委员会。委员会的任务是确定工作方针,拟定科技名词术语审定工作计划、实施方案和步骤,组织审定自然科学各学科名词术语,并予以公布。根据国务院授权,委员会审定公布的名词术语,科研、教学、生产、经营以及新闻出版等各部门,均应遵照使用。

全国自然科学名词审定委员会由中国科学院、国家科学技术委员会、国家教育委员会、中国科学技术协会、国家技术监督局、国家新闻出版署、国家自然科学基金委员会分别委派了正、副主任担任领导工作。在中国科协各专业学会密切配合下,逐步建立各专业审定分委员会,并已建立起一支由各学科著名专家、学者组成的近千人的审定队伍,负责审定本学科的名词术语。我国的名词审定工作进入了一个新的阶段。

这次名词术语审定工作是对科学概念进行汉语订名,同时附以相应的英文名称,既有我国语言特色,又方便国内外科技交流。通过实践,初步摸索了具有我国特色的科技名词术语审定的原则与方法,以及名词术语的学科分类、相关概念等问题,并开始探讨当代术语学的理论和方法,以期逐步建立起符合我国语言规律的自然科学名词术语体系。

统一我国的科技名词术语,是一项繁重的任务,它既是一项专业性很强的学术性工作,又涉及到亿万人使用习惯的问题。审定工作中我们要认真处理好科学性、系统性和通俗性之间的关系;主科与副科间的关系;学科间交叉名词术语的协调一致;专家集中审定与广泛听取意见等问题。

汉语是世界五分之一人口使用的语言,也是联合国的工作语言之

一。除我国外,世界上还有一些国家和地区使用汉语,或使用与汉语关系密切的语言。做好我国的科技名词术语统一工作,为今后对外科技交流创造了更好的条件,使我炎黄子孙,在世界科技进步中发挥更大的作用,作出重要的贡献。

统一我国科技名词术语需要较长的时间和过程,随着科学技术的不断发展,科技名词术语的审定工作,需要不断地发展、补充和完善。我们将本着实事求是的原则,严谨的科学态度做好审定工作,成熟一批公布一批,提供各界使用。我们特别希望得到科技界、教育界、经济界、文化界、新闻出版界等各方面同志的关心、支持和帮助,共同为早日实现我国科技名词术语的统一和规范化而努力。

钱三强

1992年2月

前 言

生物学是当今发展最快、最活跃的学科之一。生物学领域所取得的一系列突破,将对农、林、医学等带来革命性影响,因此生物学名词的审定、统一和规范化具有十分重要的意义。

全国科学技术名词审定委员会(简称全国科技名词委;原称全国自然科学名词审定委员会)自1985年经国务院批准成立之后,非常重视生物学名词的审定。先后按生物学的分支学科组建了动物学、植物学、微生物学、遗传学、生物化学、生物物理学、细胞生物学、古生物学、解剖学、生理学、昆虫学等11个名词审定分委员会,并组织各分委员会按照全国科技名词委制定的组织条例和科学技术名词审定原则及方法,开展名词审定工作。1996年前陆续公布出版了《微生物学名词》(1988)、《生理学名词》(1989)、《遗传学名词》(1989)、《生物化学名词》(1990)、《生物物理学名词》(1990)、《古生物学名词》(1990)、《植物学名词》(1991)、《人体解剖学名词》(1991)、《细胞生物学名词》(1992)、《组织学名词》(1993)、《胚胎学名词》(1993)、《动物学名词》(1996)等12个学科的规范名词,约3万条。有一千多名专家、学者以不同方式参与了这项重要的基础性工作。这些规范名词的陆续公布出版,对生物学科科研、教学和学术交流起到了重要的作用,同时也深受广大读者欢迎。为了便于广大读者检索和使用,全国科技名词委现将已公布的上述12个学科的规范名词和1998年发布试用的生物学新词以英汉、汉英双向对照的方式汇编成集,正式出版。

在这些学科的名词审定工作中,对常用的和使用混乱的名词依照“单义性、科学性、系统性、简明性和约定俗成”等原则进行了规范和统一,例如“抑制”明确为 inhibition,“压抑”为 depression,“阻抑”为 suppression;把“促”“缩”等置于词首,使名词概念更为清晰,定名更加科学,如“胃泌素(gastrin)”“胆囊收缩素(cholecystokinine)”现改为“促胃液素”“缩胆囊素”。又如“locus”一词曾有“座位”“部位”“位点”等译名,经过反复审议统一定名为“基因座”。再如,“核糖体(ribosome)”一词,在讨论中曾有专家建议按科学性予以正名,但此词应用面广,沿用已久,已经约定俗成,所以仍予保留而未加以改动。

在汇编过程中,我们还多次组织各分委员会主任、副主任及部分委员对各分支学科定名不一致的名词进行反复研讨和协调,使之得以统一,如“flow cytometry”一词在细胞生物学、遗传学、生物物理学和组织学中分别称作“流式细胞计量术”“流式细胞仪”“流式细胞术”和“流式细胞计”,现经协调统一为“流式细胞术”。此外,我们还对各名词书中存在的错误给予了修正。

在汇编过程中,得到了各有关分委员会顾问、主任、副主任及委员们的大力支持,在此表示衷心的感谢。希望读者在使用本书的过程中提出宝贵意见,以便今后修订增删,使其日臻完善。

全国科学技术名词审定委员会

2002年1月

使用说明

一、本书包括全国科学技术名词审定委员会审定公布的生物学 12 个分支学科的规范名词,学科简称如下:

【动】动物学	【植】植物学	【微】微生物学
【遗】遗传学	【生化】生物化学	【生物物理】生物物理学
【生理】生理学	【细】细胞生物学	【人解】人体解剖学
【组】组织学	【胚】胚胎学	【古生】古生物学

二、本书英汉部分按英文字母顺序编排,复合词一律顺排,不倒排;英文词中的阿拉伯数字、希腊字母、元素符号以及表示手性构型的符号等均不参加排序。汉英部分按汉语拼音音序编排,汉文名中的阿拉伯数字、外文字母和圆括号中的注释文字等均不参加排序。

三、一个英文词对应几个同一涵义的汉文名时,汉文名之间用“,”分开;左上角带“*”者为推荐名的又称、全称、简称,可继续使用;左上角带“†”者为不再使用的旧名。

四、一个英文词有几个不同涵义的汉文名时,汉文名之间用①②③等分开,一般不注明该词所属已公布的学科,只对容易混淆词义的词条加注已公布的学科。如:cell ①细胞 ②【植】子房室。

五、英文词的首字母大、小写均可时,一律小写,英文词除必须用复数者,一般用单数,但《人体解剖学名词》外文名的单、复数均按照国

际解剖学名词(NA)的形式,未予变动。

六、一个汉文名对应几个英文同义词时,一般取最常用的,一个以上的英文词之间用“,”分开。

七、一个汉文名,如有多种涵义,则在其不同英文词前加①②③等数码,对容易混淆词义的词条加注已公布的学科。

八、[]中的字或字母使用时可省略。

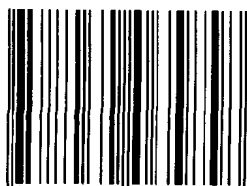
九、汉英部分中汉文名前带“*”或“†”者其推荐名查英汉部分。

发 行 号:Q-0784·1101

责任编辑:高素婷

责任印制:孟志勇

ISBN 7-03-006585-9



9 787030 065858 >